



香港失明人協進會  
Hong Kong Blind Union  
⠠⠠⠠ ⠠⠠⠠ ⠠⠠⠠ ⠠⠠⠠⠠



2017年  
7月號

July 2017  
Newsletter  
**ISSUE 67**



# 「失明」

不是活在絕望，  
只要您與我擁有一顆**追求突破的心**，  
攜手締造各展所長的社會環境，  
「**明天**」便是充滿希望，  
我們將在同一天空下  
享受美妙的人生。

HIGHLIGHTS 本期焦點







July 2017  
Newsletter  
**ISSUE 67**

目錄  
CONTENTS

1. 洋溢「潛能無限」氣氛的音樂會

文: 麥凱淇

A Concert Exuberant with a Spirit that Potentials  
Know No Bounds

Written by Eva Mak

2. 我在梅州看到的小樹苗

文: Fiona Chan

The Saplings I saw In Meizhou

Written by Fiona Chan

3. 協力共進 感謝同行

文: 石建莊

Thank you for being with us

Written by Jess Shek

4. 捐款表格 Donation Form

5. 最新消息 What's New

6. 協進會簡介 Our Blind Union

出版: 香港失明人協進會  
出版小組成員:  
石建莊 (總編輯)  
麥凱淇 (公眾傳訊副經理)

地址: 香港九龍觀塘翠屏村翠樓樓地下13-20號  
電話: (852) 2339 0666  
傳真: (852) 2338 7850  
網頁: [www.hkbu.org.hk](http://www.hkbu.org.hk)  
電郵: [info@hkbu.org.hk](mailto:info@hkbu.org.hk)  
Facebook: [www.facebook.com/HKBlindUnion](http://www.facebook.com/HKBlindUnion)

Published by: Hong Kong Blind Union  
Members of Editorial Group:  
Jess Shek Kin Chong (Chief Editor)  
Eva Mak Assistant Manager (Community Relations)

Address: Rm 13 - 20, G/F, Tsui Ying House, Tsui Ping  
Estate, Kwun Tong, Kowloon, Hong Kong.  
Telephone: (852) 2339 0666 Fax: (852) 2338 7850  
Website: [www.hkbu.org.hk](http://www.hkbu.org.hk)  
E-mail: [info@hkbu.org.hk](mailto:info@hkbu.org.hk)  
Facebook: [www.facebook.com/HKBlindUnion](http://www.facebook.com/HKBlindUnion)

編輯委員會

成名  
旦旦





文：石建莊

我們在4月份舉辦了三個別具意義的活動，讓公眾欣賞視障人士的音樂才華，讓我們和贊助人了解中國內地視障學童的教育需要，更讓我們向從不間斷支持我們的捐款者和義工表達衷心的謝意。藉着這些活動，大家都有更深入的交流和體會。捐款者關先生表示，與視障人士面對面接觸後，改變了他對視障人士的看法，令他覺得視障人士不是被動和依賴的一羣，而是懂得自我照顧和自我實現。

4月8日，本會舉辦「李冰聲樂發展基金及李朱淑鈞教育基金慈善音樂會暨頒獎禮」，除了為這兩個基金籌款外，亦在活動中嘉許成績卓越的視障學生，向有歌唱才華的視障青年發放獎學金，以及表揚視障學生的良師益友，想了解有關基金成立的緣起和音樂會的花絮，可閱讀〈洋溢「潛能無極限」氣氛的音樂會〉一文。

我們每年會安排本會中國視障人士教育基金的贊助人到內地探訪他們資助的學童，讓他們更了解內地視障學童的學習和生活，亦向同學們送上鼓勵。今年亦不例外，在4月13至15日期間，本會的執行委員、職員和贊助人一行10人，到廣東省梅州市探訪視障學童。參與這次探訪的贊助人Fiona在〈我在梅州看到的小樹苗〉一文，詳述她這次梅州之行的經歷。如您也想捐款支持國內的視障孩子接受教育，可到訪本會網站下載捐款表格。

感謝許多義工和捐款者的參與，我們在4月22日舉辦的「協力共進—義工嘉許禮暨捐款者聚會2017」圓滿結束。活動當日，我們播放了本會首個機構宣傳短片，一眾參與的捐款者、義工和會員度過了一個愉快的下午。閱讀〈協力共進 感謝同行〉一文，可回顧活動的精彩片段。

感謝視障人士教育基金贊助人Fiona Chan在本期《享明天》撰文分享她探訪梅州視障學生的經歷，亦十分感謝公眾傳訊副經理麥凱淇協助統籌出版工作。8月19日是本會九龍區賣旗日，誠意邀請你擔任賣旗義工或直接捐款予我們，推動視障人士自助運動。如對賣旗日有任何查詢，請與本會聯絡（電話：2339 0666）。

By Jess SHEK

In April, we organized three activities with special meaning respectively to let the public savour visually impaired persons' musical talents, make it possible for us and donors to understand the educational needs of visually impaired students in Mainland China, and earnestly thank our donors and volunteers for supporting us continuously. Through these activities, we have all gained more in-depth exchanges and understanding. According to Mr. Kwan, a donor, his view about the visually impaired changed following face-to-face interactions with them. He thinks instead of being passive and dependent, they can look after themselves and get things done on their own.

On 8 April, Blind Union held the Li Bing Vocal Music Development Fund and Li Chu Shuk-kwan Education Fund Charity Concert cum Award Presentation Ceremony to raise money for the two funds, commend visually impaired students with outstanding academic achievements, award scholarships to visually impaired young persons showing singing talent, and pay tributes to visually impaired students' supportive companions. For information on the origin of the two funds and snapshots of the concert, check out the article "A Concert Brimmed with a Spirit that Potentials Know No Bounds".

Every year, we make arrangement for those sponsoring the "Education Fund for People with Visual Impairment in China" to go to the Mainland to visit students being sponsored by them so that they can better understand the learning and life of visually impaired Mainland students and give them encouragement. This year is no exception. Between April 13 and 15, a 10-person delegation consisting of our Executive Committee Members, staff and sponsors went to Meizhou in Guangdong Province to visit visually impaired students. In the article "The Saplings I Saw in Meizhou", Fiona, a sponsor participating in the visit, gives a detailed account about her visit to Meizhou. If you wish to make donations to sponsor the education of visually impaired Mainland students, please visit our website to download a donation form.

Thanks to the participation by many volunteers and donors, our "Together We Excel – Volunteer Award Presentation Ceremony cum Donors Gathering 2017" held on 27 April drew to a successful close. On the occasion, we released our first corporate video. Donors, volunteers and members taking part enjoyed a fun-filled afternoon. To review the wonderful flash-backs of the event, read the article "Thank You for Being with Us".

I am grateful to Fiona Chan, a sponsor of "Education Fund for People with Visual Impairment in China" for contributing an article to this issue of our newsletter to share what she experienced during her visit to visually impaired students in Meizhou. I am also very grateful to our Assistant Community Relations Manager Eva Mak for her assistance in coordinating the work of publication. 19 August is our Flag Day in Kowloon. I earnestly call on you to be our Flag Day volunteers or donors to help us promote the self-help movement of the visually impaired.

For any questions in connection with our Flag Day, feel free to contact us at 2339 0666.





(左起)基金代表盧國強先生與李朱淑鈞教育基金得獎者曾芷君、何睿知、楊展匡及黃子倩合照。(From the Left) Funds representative, Edwin Fu, takes photos with the four awardees of Lee Chu Shuk-kwan Education Fund, Miss Tsang Tsz-Kwan, Mr. Ho Yui-Chi, Mr. Yang Chan-Kuang and Miss Wong Tsz-Sin.

# 洋溢「潛能無限」氣氛的音樂會

文：麥凱淇

視障的莘莘學子，雖然看不見或看不清，但他們與生俱來，各有潛能，正待栽培；他們心裡也有一團火，尋找目標，奔向未來。香港失明人協進會多年來重視視障青年的教育和就業，於4月8日舉行「李冰聲樂發展基金及李朱淑鈞教育基金慈善音樂會暨頒獎禮」，除籌款外，嘉許成績卓越的視障學生，向有歌唱才華的視障青年發放獎學金，以及表揚視障學生的良師益友。

今屆「李朱淑鈞教育基金」得獎的4名學生包括曾芷君、楊展匡、黃子倩及何睿知，他們均取得驕人的學業成績；而「李冰聲樂發展基金」得獎的3名學生包括蔡樂詩、李顯葵及蕭凱恩，她們都有甜美的歌喉，並在音樂會上表演，技驚四座。

「天生我才必有用」是老生常談，但這句話永不過時，不論健視或視障的學生，各有天份值得雕琢及發揮，協進會會長莊陳有致辭時說：「20多年前，在心光盲人院暨學校院長郁德芬引薦下，認識已故聲樂家李冰老師，兩項基金的成立目的是培育視障人士，讓他們的專長及天份可以發揮出來。」

說到兩項基金的源起，是紀念李冰及李朱淑鈞而設立，不得不提到當中一份博愛精神。兩項基金的創辦人李景雄牧師，引用《聖經》說，「耶穌所表達的博愛，就是從愛護一個弱勢群體開始，兩項基金就是基於這種精神。」

今次音樂會又邀得「全城更新」創辦人馬王培琪女士擔任主禮嘉賓，馬太坦言，音樂會意義非凡，令她深受感動，又寄語出席者在人生路上要憑信心而非視力前行：「walk by faith, not by sight」。

活動除頒發獎項外及得獎學生的表演，同場更有李冰老師的門生、心光學校學生及校友組成的合唱團精彩的音樂表演，很高興活動獲各界熱心人共襄盛舉，體現了愛心無界限，也推動了視障學生無限潛能的發展。



(左起)「全城更新」創辦人馬王培琪女士與三名李冰聲樂發展基金得獎者蕭凱恩、李顯葵及蔡樂詩合照。(From the Left) Mrs Ma Wong Pui-Kee, founder of the Citywide Renewa, takes photos with the three awardees of Li Bing Vocal Music Development Fund, Miss Siu Hoi-Yan, Miss Li Hin-Kwai and Miss Choi Lok-Sze.



By Eva Mak

# A Concert Exuberant with a Spirit that Potentials Know No Bounds

Unable to see or to have clear vision though visually impaired students are, they all possess different congenital potentials awaiting furtherance. Likewise, deep in their hearts is a fervency looking for a target in the race into the future. For years placing premium on visually impaired young persons' education and employment, Hong Kong Blind Union held the Li Bing Vocal Music Development Fund and Li Chu Shuk-kwan Education Fund Charity Concert cum Award Presentation Ceremony on 8 April. It was held to raise funds, commend visually impaired students with outstanding academic achievements as well as musicality and pay tributes to visually impaired students' supportive companions.

On this occasion, the education fund scholarship was awarded to Tsang Tsz-Kwan, Kelvin Yang, Joby Wong and Merrick Ho. They all achieved admirable academic results. The three students awarded by Li Bing Vocal Music Development Fund included Sharon Choi, Li Hin-Kwai and Michelle Siu. With a sweet "vocal voice", they all performed at the Concert, and surprised the audience with what they commanded.



心光學校的學生及舊生參與慈善音樂會演出。  
Students and former students of Ebenezer School perform in the charity concert.

"Talent given one by providence is bound to be of use" is quite a cliché. However, the saying is never archaic. All students, whether sighted or visually impaired, have their own talents that deserve to be polished or brought into play. In his speech, our President Chong Chan-Yau said: "Some 20 years ago, the incumbent Chief Executive Officer of Ebenezer School Dr. Alice Yuk introduced me to the late vocalist Li Bing. The establishment of the two funds aims to train up visually impaired persons so as to make it possible for their skills or talents to be brought into play."

The two funds were originally established in remembrance of Li Bing and Li Chu Shuk-Kwan. It is necessary to mention the love for all embodied therein. Citing the Bible, founder of the two funds Rev. Li King-Hung said: "The love for all exemplified by Jesus Christ starts from loving the disadvantaged. It was based on such a spirit that the two funds were established for visually impaired young persons to make it possible for them to bring into play their talents."

Mrs. Linda Ma Wong Pui-Kee, founder of Citywide Renewal was invited to be the officiating guest. She stated unequivocally that the Concert carried an extraordinary meaning and that she was much impressed. She also gave advice to those present, telling them to "walk by faith, not by sight" in life.

Aside from the presentation of awards, there were also wonderful musical performances by the three Li Bing Vocal Music Development Fund awardees this year, Li Bing's students and a choir made up of current and past students of Ebenezer School. It's most pleasing that the charity activity was warmly supported by a broad range of people giving expression to the point that love knows no bounds and propelling the development of potentials of visually impaired students.



已故著名聲樂家李冰的門生參與演出。  
Students of the late renowned vocalist  
Li Bing also give preferences in the concert.





協進會一行人到訪另一名視障學生江冰家，並在她家門前合照。

Members from the Union also come to the home of Kong-Bing, a visual impaired student of Meizhou.

## 我在梅州看到的小樹苗 文：Fiona Chan

「十年樹木，百年樹人」，做了協進會中國視障人士教育基金贊助人超過10年，從沒想過有機會親身探訪他們。我對贊助學生的認識，也只限於是每年收到的成績報告上的名字及個人基本資料，所以得悉協進會舉辦到梅州探訪，我和10歲兒子便立刻報名參加。

出發當日，一行10人，用了逾六小時到達下榻的酒店，第二天早上8時便乘坐車出發，上車時看見兩個學生，原來他們都是我贊助的學生，戚聯生和江冰。

原來聯生的家在酒店100公里外的山上，我們乘一小時車後，分批轉乘幾架小車，行經7、8公里狹窄的山路才到他家附近的地方，下車後需再走10分鐘上坡路。

家徒四壁不足以形容聯生的家，因他家有幾幅牆已塌下，外牆亦已完全剝落。聯生是一個「留守兒童」，父母各在深圳和大連工廠打工，不常回家相聚。今次聯生父親知道我們到訪，特地從深圳回來。聯生和其他在特殊學校的學生一樣，一個月才回家一次，主要由同住的叔叔照顧，叔叔孀孀務農為生。他家還是用火柴來生火，連電視也沒有，雪櫃是唯一的家電，與梅州市發達的市容有很大的對比，好像去了另一國度，這就是城鄉差距吧！他父親很熱情，不但送了我們一大袋自己種植剛炒熟了的花生及自家榨的花生油，他更即席在山上斬下很多竹筍堅持送給我們，真是物輕情意重！

接着，我們再乘一個多小時的車，去江冰的家。相對聯生，江冰住的地方比較發達，就像新界圍村。

江冰的父親是派報紙的，每天只有半天工作，是家中經濟支柱，母親務農，還有一個哥哥在讀書，居住環境雖然相對較好，但因只有父親工作，生活也甚拮据。江冰很文靜，母親很擔心她性格太內向，說幸好她有機會上學，希望她學會一技之長，將來可自食其力。江父也很客氣，向我連番道謝，還把很多自家制的梅菜送給我們。我們離開時，他再次向我道謝，他感激的眼神，我至今難忘。

看到我每個月捐出不多的金錢就可以改善他們的生活，實在感到欣慰。這次梅州之行，真的十分有意義！他們要衝破的，不僅是視障和貧窮，還有許許多多的挑戰，但願教育能給他們力量和希望！



(中) 中國視障人士教育基金贊助人Fiona Chan到訪梅州市特殊學校，與其中兩名受她贊助的視障學生合照。

(Middle) Donor of "Education Fund for People with Visual Impairment in China", Ms Fiona Chan visits visual impaired students in Meizhou.



By Fiona Chan

# The Saplings I saw In Meizhou

"It takes 10 years to grow trees, but a hundred years to rear people." I have sponsored "Education Fund for People with Visual Impairment in China" for more than 10 years. Never before did I think of getting an opportunity to visit them personally. What I knew about those sponsored students is limited to the names and basic personal information that I noted from the annual reports on their academic performance that I received. So on learning that Blind Union was going to organize this visit, My 10-year-old son and I immediately signed up for it.



梅州市特殊學校的學生表演音樂。

Students from Meizhou special school play music for us.

On the day we set out, the 10 of us took over 6 hours to finally reach the hotel where we stayed. On the following day, we started our trip at 8 o'clock in the morning. When I stepped into the bus, I saw my sponsored students Qi Lian-Sheng and Jiang Bing.

Lian-Sheng's home was on a hill 100 kilometers away from the hotel. After a car ride of an hour, we changed over to several smaller vehicles to cover another 7-8 kilometers of narrow mountain tracks and then arrived at a place close to his home. After getting off, we walked uphill for 10 minutes to reach his home.

The expression "a home with four bare walls" is not sufficient for describing Lian-Sheng's house. Several walls collapsed, and the outer walls worn off totally. Lian-Sheng is a left-behind child. His dad and mom are factory workers in Shenzhen and Dalian respectively and they seldom come home. On this occasion, his dad took a special trip back from Shenzhen on learning of our visit. Like the other students of the special school, he comes home only once a month and his uncle takes care of him. His uncle and aunt earn their living by farming. His family still uses matches to light a fire and does not even have a television; the only electrical appliance they have is a refrigerator. It's such a big contrast with the well-developed municipal scene in Meizhou City. I felt being in a different country. Perhaps that is the urban-rural difference! Being very hospitable, his dad gave us a large bag of freshly pan-fried home-grown peanuts, as well as some fragrant self-pressed peanut oil. He even went up to the hills right away to get us a lot of bamboo shoots. That was materialistically insignificant, but sentimentally considerable.

Next we travelled more than an hour and reached Jiang Bing's home. Comparing with Lian-Sheng's home, the place where Jiang Bing lives is better off, looking like a walled village in the New Territories.

Jiang Bing's father delivers newspaper, working just half a day daily. He is the bread winner of the family. Her mother is a farmer. She has an elder brother who still goes to school. Their living conditions are comparatively better. However, they are still quite uptight as only her father works. Jiang Bing is a quiet and gentle girl. She tends to keep to herself very much and worries her mother. Her mother said it was fortunate that she could go to school and she wished her daughter could learn a skill for her to make her own living in the future. Jiang Bing's father also showed great hospitality, thanking me again and again, and giving us a lot of homemade preserved cabbage. At the time of our departure, he thanked me again. I can still recall his look of gratitude.

It is really gratifying to know that the small amount of money that I donate every month can improve their living. The visit to Meizhou on this occasion was indeed meaningful! What they have to brave through are not just visual impairment and poverty. There are still many many challenges. I hope that education can indeed give them strength and hope.

協進會探訪梅州的視障學生，並到訪受贊助的學生威聯生家，在門前合照。

Members from Hong Kong Blind Union visit those students supported by the union in Meizhou and come to the home of one of those students, Qi Luen-Sang.





Matur Nuwun  
Grazie  
Asante  
Salama  
Chokrane



香港失明人協進會執委石建莊與獲獎義工合照。  
Our Executive Committee member, Miss Jess Shek, takes photos with awarded volunteers.



小結他及非洲鼓小組展現他們的音樂才華。  
Members from Ukulele and Djembe team showcase their musical talents.

文：石建莊

## 協力共進 感謝同行

本會在4月22日舉行了「協力共進—義工嘉許禮暨捐款者聚會2017」，是次活動共有90多人參與，包括義工、捐款者和會員。這是本會首次以義工和捐款者為對象的交流活動，目的在於向一班支持本會工作的義工和捐款者表達謝意，同時讓他們與本會會員、職員和執行委員有交流，以及更了解本會為視障人士提供的服務。

當日，我們播放了本會首個機構宣傳短片，讓一眾參加者對我們的信念、歷史和工作有更深入的了解。此外，有40多位於上年度在本會服務超過一定時數的義工獲頒嘉許獎項，一些得獎義工更分享他們的服務體驗。我們的會員亦為是次活動準備了一些音樂表演，與參加者度過了一個愉快的下午。

參與是次活動的一位捐款者關德華先生說：「這次的義工及捐款者聚會很有意義，讓義工、捐款者及協進會的視障會員有交流的機會，我見證到很多得獎義工領獎，了解到他們參與義工活動的努力，而且亦看到一班視障會員的音樂表演，令我印象深刻。」

關先生亦指，成為協進會的捐款者後，他有機會接觸到更多視障人士，改變了他很久以前對視障人士的看法。「我覺得他們不是依賴別人的一群，而是很懂得管理自己、獨立自主」，他說。

我們亦有一些會員在活動當日獲頒義工嘉許獎項，會員馮寶華便是其中一位，她有機會幫助其他視障朋友，見證他們重新出發，投入社會，令她感到非常自豪。她分享在協進會當義工的得着時說：「我是後天失明的，當時身邊沒有視障朋友，身邊人幾乎全部是健視朋友。我對視障人士不太了解，但透過參與協進會的義工工作，令我認識到很多視障朋友，從中亦明白到失去視力並非一個不能克服的困難。」

正如會長莊陳有在活動上致辭時所說，「失去視力不等於失去一切。」協進會自成立以來，在各個範疇均取得不少突破，為的是爭取視障人士應有權利，鼓勵他們獨立自主，促進他們融入社會。要實現這個願景，我們需要有更多同行者和我們協力共進。請鼓勵你身邊的朋友，透過成為我們的捐款者，又或成為我們的義工，以支持我們的工作，詳情可查看本會網頁，或與我們的公眾傳訊副經理麥凱淇聯繫 (evamak@hkbu.org.hk)。



香港失明人協進會會長莊陳有出席活動，為活動致辭，並簽名留念。  
President of Hong Kong Blind Union, Mr Chong Chan-Yau, delivers a speech and signs his name during the event.



掃描二維碼，觀看香港失明人協進會首個企業短片，了解我們的理念、歷史和工作。





參加者一起舉行心形圖案大合照。  
All the participants take photos together with a big red heart.

By Jess Shek

# Thank You for being with Us

On 22 April, we held our “Together We Excel – Volunteer Award Presentation Ceremony cum Donors Gathering 2017”. Over 90 participants attended this event, including our volunteers, donors and members. This was our first time holding an event specifically for volunteers and donors that aimed to thank them for their support of our work. At the same time, it offered an opportunity for them to interact with our members, staff and Executive Committee Members, and better understand our services provided to the visually impaired.

To make it possible for those present to better understand our philosophy, history and work, we released our first corporate video. We also presented commendation certificates to more than 40 volunteers who volunteered for the Union in excess of a certain number of hours over the past year. Some volunteers shared their experiences of service. For this event, some members also arranged musical performances, giving participants a happy afternoon.

“This gathering of volunteers and donors is very meaningful, making available an opportunity for volunteers, donors and visually impaired members to interact with one another. Witnessing the award of commendations to many volunteers, I understand the efforts made by them in volunteering. Furthermore, having seen the musical performances by some visually impaired members, I am very much impressed,” said Mr. Kwan Tak-Wah, one of the donors participating in the event.

Mr. Kwan also pointed out that after becoming a donor of the Union, he gained more chances to be in touch with the visually impaired, which led to a change in his long-held view about them. “I am of the view that instead of being ones dependent on others, the visually impaired are able to take charge of themselves, independent and self-reliant,” he said.

On that day, some of our members were also awarded commendations as volunteers. Fung Po-Wah was one of them. For her, serving as a volunteer has provided her with opportunities to help other visually impaired friends. She was proud to witness them joining the community on getting back on their own feet. “I am one with non-congenital visual impairment. At that time I had no visually impaired friends around me. Almost all those around me were sighted. I did not quite understand visually impaired persons. Through participating in the Union’s volunteering work, I came to know many visually impaired friends. I then understood that the loss of vision is not an insurmountable obstacle,” she said when sharing with others what she gained from volunteering for the Union.

As stated by our President Chong Chan-Yau in his welcoming speech, “Visual impairment is not tantamount to total loss.” Ever since its establishment, Hong Kong Blind Union has made quite a few breakthroughs in different areas in a bid to strive for visually impaired persons’ due rights and privileges, encourage them to be independent and self-reliant, and promote their integration into the community. To achieve our vision, we need more people to join us. Please encourage those around you to support our work by becoming our donors or volunteers. Check out our website for more details or contact our Assistant Community Relations Manager Eva Mak at [evamak@hkbu.org.hk](mailto:evamak@hkbu.org.hk)



(中)「李冰聲樂發展基金」得獎者李顯榮與無伴奏小組合唱。  
(Middle) Awardee of Li Bing Vocal Music Development Fund, Miss Li Hin-Kwai, sings with the A Cappella team.



Scan the QR Code to watch our first corporate video to understand our philosophy, history and work.



## 義工招募回條 VOLUNTEER REPLY FORM

☐ 我們共有\_\_\_\_\_位義工願意協助香港失明人協進會於2017年8月19日舉行之賣旗日，

服務地點選擇為：（請在合適的框內打“✓”）

YES, we will send\_\_\_\_\_ volunteers to join the Flag Day 2017 on 19 August 2017.

The service area will be: (Please “✓” appropriate box below)

K01	尖沙咀 Tsim Sha Tsui	彌敦道82-84號 - 滙豐銀行分行 Tsim Sha Tsui HSBC Branch - 82-84 Nathan Road
K02	旺角 Mong Kok	旺角彌敦道673號- 滙豐銀行分行 Mong Kok HSBC Branch - 673 Nathan Road
K04	美孚 Mei Foo	美孚新邨第四期百老匯街79號- 滙豐銀行分行 Mei Foo Sun Chuen HSBC Premier Centre - 79, Boardway Stage 4, Mei Foo Sun Chuen
K05	紅磡 Hung Hom	紅磡馬頭圍道37-39號紅磡商業中心地下- 滙豐銀行分行 Hung Hom HSBC Branch - G/F, Hung Hom Commercial Centre, 37-39 Ma Tau Wai Road
K07	九龍塘 Kowloon Tong	港鐵九龍塘站F出口 - 根德道與真光里對出行人路 MTR Kowloon Tong Station Exit F - Pedestrian lane between True Light Lane and Kent Road
K09	新蒲崗 San Po Kong	新蒲崗大有街26-28號- 滙豐銀行分行 HSBC Branch - 26-28 Tai Yau Street, San Po Kong
K11	九龍灣 Kowloon Bay	九龍灣福淘街與牛頭角道交界行人路 (A出口) Pedestrian lane between Fuk To Street and Ngau Tau Kok Road (Exit A)
K12	觀塘 Kwun Tong	觀塘開源道71號王子大廈1樓及地下- 滙豐銀行分行 HSBC Branch - 1/F, Wong Tze Building, 71 Hoi Yuen Road

☐ 我們願意支持香港失明人協進會2017年8月19日賣旗日，確實人數有待安排。

YES, we will have volunteers joining the Flag Day on 19 August 2017.

The number of volunteers will be confirmed in due course.

### 聯絡資料

姓名Name: \_\_\_\_\_

地址Address: \_\_\_\_\_

電話Tel: \_\_\_\_\_ 傳真Fax: \_\_\_\_\_

電郵Email: \_\_\_\_\_

請填妥回條並於2017年8月14日或之前傳真、電郵或寄回本會。

Please return the completed form to us on/before 14 August 2017 by fax, email or mail.

傳真Fax: 2338 7850 電郵Email: info@hkbu.org.hk

地址：九龍觀塘翠屏邨翠樓樓地下13-20號

Address: Unit 13-20, G/F, Tsui Ying House, Tsui Ping Estate, Kwun Tong, Kowloon



**我的支持 My Support**

**本人樂意**

- ☐ 作一次捐款 I would like to make a donation of \$\_\_\_\_\_.
- ☐ 成為「協進之友」，每月定期捐款支持香港失明人協進會，協助視障人士融入社會。  
I would like to donate the following amount monthly to support the work of HKBU.  
☐ HK\$100 ☐ HK\$300 ☐ HK\$500 ☐ HK\$1,000 ☐ Other \$\_\_\_\_\_
- ☐ 將遺產餘額捐贈(遺產在扣除其他饋贈、稅項、支出及債務後，將餘額的全部或部分捐出。)  
Residual legacy (donate all or part of the residue of the estate after all other gifts, taxes and debts have been paid out)
- ☐ 指定資產捐贈(例如物業、股票或債券)  
Specific legacy (for example, property, stocks or shares)
- ☐ 保單捐贈(將協進會列為其中一名壽險受益人，捐出全部或部分保額。)  
Policy giving (name HKBU as a beneficiary of the life insurance policy, and donate all or part of the sum assured.)

**捐款方法 Donation Method**

- ☐ 支票 / 匯票 — 抬頭請寫「香港失明人協進會」Cheque / Bank draft (Payable to "Hong Kong Blind Union")
- ☐ 直接捐入本會戶口 Deposit to Blind Union's account (香港上海匯豐銀行 HSBC 511-529299-001)
- ☐ 信用卡捐款 Credit Card ☐ AE ☐ Master ☐ Visa  
持卡人姓名 Cardholder's Name: \_\_\_\_\_ 持卡人簽署 Signature: \_\_\_\_\_  
信用卡號碼 Card Number: \_\_\_\_\_ 有效日期 Expiry Date: \_\_\_\_\_
- ☐ 自動轉賬(請填妥《直接付款授權書》及郵寄正本至本會)  
Autopay (Please fill in Direct Debit Authorization Form & return the original form to Blind Union by mail)
- ☐ 恒生銀行網上理財用戶可透過網頁 www.hangseng.com/e-banking 將捐款存入本會  
Users of Hang Seng e-Banking can make their donations through this website: www.hangseng.com/e-banking
- ☐ 匯豐銀行網上理財用戶可透過網頁 www.ebanking.hsbc.com.hk 將捐款存入本會  
Users of HSBC e-Banking can make their donations through this website: www.ebanking.hsbc.com.hk
- ☐ 透過全港7-11便利店捐款(只需出示右邊條碼及表明捐款金額)  
Donate via local 7-Eleven stores (please provide bar code on the right and indicate your donation amount)  
捐款為港幣100元或以上者，本會將寄回免稅收據  
Receipt will be provided for donations of HK\$100 or above for tax deduction.



7-11(HSBC)



402995678912313

**捐款者資料 Donor's Information**

姓名(先生/女士) Name (Mr/Ms/Miss)	日間聯絡電話 Day Time Tel.
地址 Address	傳真號碼 Fax No.
電郵地址 Email Address	填表日期 Date

**個人資料收集聲明 Personal Information Collection Statement**

香港失明人協進會盡力遵守《個人資料(私隱)條例》中所列載的規定，確保儲存的個人資料準確無誤，及有妥善的儲存方法，並依循在收集資料時所說明的目的使用該等資料。本會將運用閣下的個人資料(包括姓名、電話號碼、手機號碼、傳真號碼、電郵地址及通訊地址)作為開立收據、通訊、籌募捐款、活動推廣、義工招募及收集意見之用。除上述用途之外，將不會以任何形式出售、租借及轉讓予任何人士或組織。倘若您不同意本會使用您的個人資料作上述用途，或日後查閱及更新資料，請致電2339 0666 與本會職員聯絡。

Hong Kong Blind Union undertakes to comply with the requirements of the Personal Data (Privacy) Ordinance to ensure that personal data kept are accurate, securely stored and used only for purposes for which they have been collected. Blind Union intends to use your personal data (namely telephone number, fax number, email and mailing addresses) for the purposes of sending donation receipts, providing you with information of Hong Kong Blind Union, fundraising appeal, activities invitation, volunteer recruitment and conducting opinion survey. The personal data collected, other than being utilized for the purposes above mentioned, will not be sold, traded or rented in any forms through any means to any other parties. If you object our Union to use your personal data for these purposes, or want to enquire about or update your personal data, you may contact our staff at 2339 0666.

請於適當方格內加上✓號以表示您的意願：Please tick the appropriate box to indicate your preference:

☐ 本人同意香港失明人協進會使用本人的個人資料作日後通訊、服務推廣、呼籲慈善捐款、活動邀請或收集意見的用途。

I agree Hong Kong Blind Union to use my personal data for the purposes of future communications, fundraising appeal, activities invitation as well as for feedback collection and related promotion purposes.

☐ 本人不同意香港失明人協進會使用本人的個人資料作上述用途。

I do not agree Hong Kong Blind Union to use my personal data for the above purposes.

**直接付款授權書 Direct Debit Authorization**

Name of party credit (The Beneficiary)收款之一方(受益人) <b>香港失明人協進會</b> <b>HONG KONG BLIND UNION</b>		Bank No 銀行編號 <b>0 0 4</b>	Branch No 分行編號 <b>5 1 1</b>	Account No to be credited收款賬戶之號碼 <b>5 2 9 2 9 9 0 0 1</b>
My/Our Name (s) as recorded on Statement / Passbook 本人(等)在月結單/存摺上所紀錄的名稱		Bank No 銀行編號	Branch No 分行編號	My /Our Account No 本人/吾等之賬戶號碼
Bank Name 銀行名稱	Monthly Amount 每月捐款額	Sign your name as recorded on statement / passbook 在結單/存摺上所紀錄之簽名		
Contact No 聯絡電話	Date 填表日期			
For Blind Union use only (Donor's reference) 由本會填寫(捐款者檔案編號)		For bank use only 由銀行填寫		

本人/吾等現授權本人/吾等之上述銀行，根據香港失明人協進會不時給予本人/吾等銀行之指示，直至另行通知為止，而任何一次之轉賬款項必須相等於以上所列金額。如因該等轉賬而令本人/吾等戶口出現透支或使現時之透支增加，本人/吾等共同及個別承擔全部責任。本人/吾等確認本人/吾等在此申請表內之簽名，與本人/吾等轉賬用之儲蓄/往來賬戶之簽名相同。本人/吾等同意通知香港失明人協進會有關更改銀行賬戶或取消轉賬付款方式，並同意如本人/吾等之賬戶並無足夠款項支付該等轉賬時，本人/吾等之銀行有權酌情決定不予轉賬，並可徵收慣常之收費。由本人/吾等支付。本人/吾等同意，本人/吾等取消或更改本授權書之任何通知，須至少於取消/更改生效日之前兩個工作天交予本人/吾等之銀行，並同時給予香港失明人協進會有關通知。

Until further notice I/We hereby authorize my/our above-named Bank to effect transfer from my/our account to that of Hong Kong Blind Union in accordance with such instructions as my/our Bank may receive from Hong Kong Blind Union from time to time provided always that the amount of any one such transfer should be exactly the amount indicated above. I/We agree that my/our Bank shall not be obliged to ascertain whether or not notice of any such transfer(s) has been given to me/us. I/We jointly and severally accept full responsibility for any overdraft or increase in existing overdraft on my/our account which may arise as a result of any such transfer(s). I/We confirm that my/our signature(s) on this application form is/are the same as that/those for the operation of my/our Savings/Current Account to be debited for the transfer. I/We agree to notify Hong Kong Blind Union of any change of bank account or cancellation of payment method and further agree that should there be insufficient funds in my/our Bank account to meet any transfer hereby authorized, the Bank shall be entitled, at its discretion, not to effect such transfer in which event the Bank may make the usual service charge to be paid by me/us. I/We agree that any notice of cancellation or variation of this authorization which I/We may give to my/our Bank shall be given at least two working days prior to the date on which such cancellation/variation is to take effect and at the same such notice shall be given to Hong Kong Blind Union.

電話 Tel: 2339 0666 傳真 Fax: 2338 7850 電郵 Email: info@hkbu.org.hk

地址 Address: 九龍塘翠屏邨翠樓樓地下13-20號 Unit 13-20, G/F, Tsui Ying House, Tsui Ping Estate, Kwun Tong, Kowloon





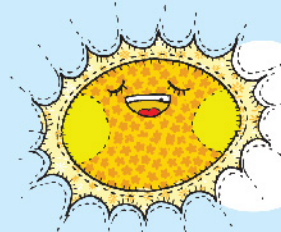
香港失明人協進會  
Hong Kong Blind Union

活動詳情:



九龍區賣旗日

2017.08.19



會長  
莊陳有



義工報名熱線  
☎ 2339 0666

捐款  
HSBC 511-529299-001



HKBlindUnion

社會福利署署長已批准香港失明人協進會於二零一七年八月十九日於九龍區賣旗

The Director of Social Welfare Department has given approval to Hong Kong Blind Union to sell flags on Kowloon on 19th August 2017



香港失明人協進會  
Hong Kong Blind Union



July 2017  
Newsletter  
ISSUE 67

## ABOUT US

地址 Address : 香港九龍觀塘翠屏村翠櫻樓地下13-20號  
Rm 13-20, G/F, Tsui Ying House, Tsui Ping Estate, Kwun Tong, Kowloon, Hong Kong.  
電話 Telephone : (852) 2339 0666 傳真 Fax : (852) 2338 7850  
網頁 Website : www.hkbu.org.hk 電郵 E-mail : info@hkbu.org.hk

香港失明人協進會成立於1964年，是首個由視障人士自行管理及組織之自助團體。一直以來，本會以促進視障人士發揮自助互助精神，推動社會共融，平等機會為宗旨。

Hong Kong Blind Union was established in 1964. It is the first organization run by people with visual impairment. It aims at promoting the spirit of "self-help" and "mutual-help" among people with visual impairment, as well as facilitating social integration, and equal opportunities in our society.